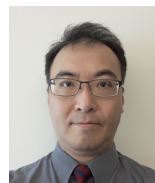


徐嘉煜 Ruben G. Tsui

## 履歷表 *Résumé*

- » 居住地區 **Residence** 台北市南港區 Nangang District, Taipei, Taiwan
- » 行動電話 **Mobile phone** ☎ +886 (0)922 447608
- » 電子郵箱 **Email** ✉ RubenTsui@gmail.com RubenTsui@ntu.edu.tw



### 國立臺灣大學 National Taiwan University, Taipei, Taiwan

- 文學院翻譯碩士學位學程 Graduate Program in Translation & Interpretation (GPTI)  
兼任講師 Adjunct Instructor (Lecturer) (*since 2022/09 起*)  
財經翻譯、機器翻譯後編輯技巧、翻譯科技：基礎程式撰寫、翻譯科技：語料庫、新聞及技術文件英譯 Translating Financial Texts, Machine Translation Post-editing Techniques, Academic Writing, Python for Translation Technology, Corpus Tools, News & Technical Translation
- GPTI Translation Service, College of Liberal Arts 文學院翻譯碩士學位學程翻譯服務  
中英自由譯者 Freelance Chinese-English translator (*since 2017/09 起*)
- 教學助理 Teaching Assistant : 外文系大一英文、GPTI (翻譯科技/翻譯輔助工具);  
Freshman English, Translation Technology, CAT tools (*2017/09 – 2022/01*)

2006 – 2018

### 萬象翻譯股份有限公司 Linguitronics Co., Ltd., Taipei, Taiwan

中譯英自由譯者 Chinese-English freelance translator: 資訊科技、財經、新聞、年報及 CSR 報告 ICT, business, press releases, annual reports, sustainability reports

2008 – 2010

### 私立中國文化大學 Chinese Culture University, Taipei, Taiwan

推廣教育部 國際語言中心 兼職英文講師

Part-time English Instructor, International Language Institute

- 全民英檢中級、多益考試衝刺班 GEPT Intermediate, TOEIC preparatory courses
- 基礎英語會話、英語發音、商用英語 Conversation, pronunciation, business English

2008 – 2009

### 台新全球人壽籌備處 Taishin Aegon Life Insurance Preparatory Office, Taipei, Taiwan

風險管理處 資深精算分析師 Senior Actuarial Analyst, Risk Management Dept.

- 精算分析、建立精算模型 Actuarial analysis and model building

2000 – 2006

### 台灣大哥大集團 (台灣固網、弘運科技、台灣大哥大) Taiwan Mobile Group, Taiwan

產品技術處 副理 Assistant Manager, Product Technology Division

- 電信資料分析、網路維運、加值服務開發  
Telecom data analysis, network operations, value-added services development

1998 – 2000

### 華夏科技股份有限公司 AsiaTEK, Inc., Taipei, Taiwan

資深系統工程師 Senior Systems Engineer

- 資訊安全系統分析、資料庫開發、網站開發  
Information security system analysis, database and website development

1994 – 1997

### Towers Perrin, Philadelphia, USA (韋萊韜悅前身 now Willis Towers Watson)

資深研究分析師 Senior Research Analyst

- 產險再保險資料分析、精算模型建立及模擬程式開發  
Reinsurance data analysis, actuarial and simulation modeling

**國立臺灣大學**

文學院 翻譯碩士學位學程

Master of Arts, Graduate Program in  
Translation & Interpretation (GPTI)

College of Liberal Arts

**National Taiwan University**

January 2022

論文：《基於 *Transformers* 深度學習模型  
建造之高效率漢英新聞雙語檢索系統》Thesis: *Applications of Transformers:  
Constructing a High-Productivity News  
Translation-focused Bilingual  
Concordancer***天普大學 (美國費城)****Temple University**

Philadelphia, Pennsylvania, USA

商學院學士 (主修保險精算)

Bachelor of Business Administration  
(Concentration: Actuarial Science)*Cum Laude*, January 1993**Machine Learning, Data Science &  
Natural Language Processing (NLP)**

- **Linux command line tools** for text processing (Perl, Bash shell scripts, regular expressions, etc.)
- **Machine learning & statistical analysis:** R/RStudio; Python with SciPy stack (NumPy, pandas, Matplotlib, SymPy), gensim, spaCy, Natural Language Toolkit (NLTK); CKIP-Transformers; PyTorch with GPU/CUDA computing; Stanford Stanza; Jupyter Lab; BERT; Sentence Transformers
- **Other analytical software:** SageMath
- **Speech processing:** Praat, PocketSphinx
- **Database management:** (SQL) Oracle, MySQL, PostgreSQL, SQLite; MongoDB, BerkeleyDB, JSON

**研究領域及興趣 Research Interests**

- 翻譯研究 Translation Studies
- 基於語料庫之語言及翻譯教學  
Corpus-based language and translation teaching
- 翻譯語料庫建置 Translation corpus construction

**量化分析課程 Quantitative Courses**

Probability Theory, Mathematical Statistics, Applied Statistics for Business, Actuarial Mathematics, Computational Linguistics, Corpus Linguistics for Chinese Language Teaching, Artificial Intelligence for Digital Humanities

**翻譯訓練 Training in Translation**

專利翻譯 Patent Translation; 新聞翻譯 News Translation; 法律翻譯與文化 Legal Translation &amp; Culture; 經濟日報實習 Translation internship, Economic Daily New; 國家實驗研究院翻譯工作坊 Translation workshop with the National Applied Research Laboratories

**語言程度 Language Proficiency**英語 *English*: IELTS 7.5; TOEIC 985華語、客語、粵語 *Mandarin, Hakka,**Cantonese*: 流利 native fluency**Computer-assisted translation**

- SDL Trados Studio
- Moses machine translation
- OpenNMT, EasyNMT (neural machine translation)

**Productivity software**

- Math typesetting/document processing: LaTeX with LyX and MiKTeX
- Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint); LibreOffice/OpenOffice
- Scribus (desktop publishing)

**Operating systems**

- Windows, Linux, other UNIX-like OSes

**Other IT skills**

- Web scraping and corpus mining/building with Python (BeautifulSoup, Selenium)
- User-interface: PyQt/PySide, Streamlit
- Web app development with Flask, Streamlit
- Graphics: GIMP, Inkscape, PGF/TikZ

- 機器翻譯: 類神經網絡

Neural Machine Translation

- 統計模型模擬、計算、分析

Statistical model simulation,  
computation, and analysis

- 數位人文程式撰寫教學

Instruction in Programming for  
Digital Humanities (Python)